

[Text]

Re: SOR/89-38, Immigration Regulations, 1978, amendment

Dear Mrs. Carter:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and note the following points:

1. *Sections 14.1, 14.2 and 17(1), French version*

Each of these provisions uses the phrase "cours de formation générale, théorique ou professionnelle" as the equivalent of "academic, professional or vocational training course". Throughout the Act, however, the phrase used is "cours de formation théorique ou professionnelle". The relevant provisions of the Regulations should be amended accordingly.

2. *Section 39.5(2), English version*

The reference, in the sixth line of the gazetted version of this provision, to "that removal order" should read "the removal order".

3. *Sections 39.3 and 39.4*

Section 30 of the Act, as enacted by S.C. 1988, c. 35, provides as follows:

"30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain such counsel.

(2) Where, in such cases as are prescribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to proceed, the person shall be represented, at the Minister's expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed within a reasonable period of time, unless the person elects to appear at the inquiry without counsel.

(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application.

(a) in the case of a person against whom a removal order is made, within twenty-four hours after the making of the order; or

[Traduction]

Objet: DORS/89-38, Règlement sur l'immigration de 1978—Modification

Madame,

J'ai étudié le règlement susmentionné en prévision de la prochaine réunion du Comité et j'ai relevé les points suivants:

1. *Article 14.1 et 14.2 ainsi que paragraphe 17(1), version française*

Dans ces trois dispositions, on utilise l'expression «cours de formation générale, théorique ou professionnelle» pour traduire «academic, professional or vocational training course». Or, on ne trouve dans la Loi que l'expression «cours de formation théorique ou professionnelle». Les dispositions pertinentes du Règlement devraient être modifiées en conséquence.

2. *Paragraphe 39.5(2), version anglaise*

A la sixième ligne de la version anglaise publiée dans la Gazette du Canada, il conviendrait de remplacer «that removal order» par «the removal order».

3. *Articles 39.3 et 39.5*

L'article 30 de la Loi, tel qu'il figure dans S.C. 1988, ch.35, est libellé comme suit:

«30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête et non représentée par un conseil—ou représentée par un conseil qui, selon l'arbitre, n'est pas prêt à agir ni en mesure de le faire—doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire dans un délai raisonnable, sauf si elle choisit de comparaître sans conseil.

(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la Loi sur la cour fédérale et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions:

a) s'agissant d'une ordonnance de renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où l'ordonnance est rendue;